

УДК 81-13 + 030 + 908

Солопова Ольга Александровна

доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики
и перевода, старший научный сотруд-
ник управления научной и иннова-
ционной деятельности
Южно-Уральский государственный
университет (национальный исследо-
вательский университет)
г. Челябинск, Россия

Olga Solopova

PhD (Habil.) in Philology,
Professor at the Department
of Linguistics and Translation, Senior
Researcher at Research and Innovation
Services Laboratory
South Ural State University
(national research university)
Chelyabinsk, Russia
o-solopova@bk.ru

МАКРОСТРУКТУРА ПОЛИЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ «БРИКС: ДИСКУРСИВНЫЕ МЕТАФОРЫ»

Структура словаря представляет единство формальных и содержательных принципов организации материала, направленных на реализацию конкретных лексикографических задач. Полиязычный словарь разрабатывается на материале пяти языков: русского, португальского, хинди, китайского, английского. Концепция словаря «БРИКС: дискурсивные метафоры» отвечает одной из глобальных целей лингвистики – изучению метафорической репрезентации общественно значимых феноменов на фоне исторического и лингвокультурологического контекстов. Данная цель реализуется в ряде частных задач: определение принципов ограничения исследуемого материала, отбор источников, фиксация доминантных фреймов, в рамках которых репрезентируется объединение; сплошная выборка метафор, сферой-мишенью которых является БРИКС в целом и входящие в объединение государства, отбор метафор для словника, разработка структуры словарной статьи. При разработке макро- и микроструктуры словаря используются процедуры автоматизированной и ручной выборки, корпусный и автоматизированный анализ, дефиниционный анализ, методика обобщения словарных дефиниций, фреймовый анализ, метод метафорического моделирования, лингвокультурный и когнитивно-дискурсивный методы. Целевая аудитория словаря представлена специалистами по политической лингвистике, журналистами, политологами, переводчиками.

Ключевые слова: лексикография; полиязычный словарь; корпус; медиадискурс; БРИКС; метафора; макроструктура.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

THE MACROSTRUCTURE OF THE MULTILINGUAL DICTIONARY “BRICS: DISCOURSE METAPHORS”

The dictionary structure represents a system of formal and content-based organizational principles designed to accomplish specific lexicographic objectives. Developed across five languages – Russian, Portuguese, Hindi, Chinese, and English, “BRICS: Discourse Metaphors” dictionary embodies one of the fundamental goals of linguistics: investigating the metaphorical representation of significant social issues within their historical and cultural contexts. The

conceptual framework is operationalized through several interrelated research tasks. They include establishing criteria for delimiting the study corpus, selecting appropriate textual sources, identifying dominant conceptual frames that structure representations of the BRICS grouping, sampling metaphors targeting BRICS and its constituent nations, selecting metaphors for the entry list, and designing the dictionary entry structure. Developing both the macro- and the microstructure employs an integrated methodological approach incorporating automated and manual text analysis procedures, definitional analysis, adapted techniques for summarizing dictionary definitions, frame analysis, metaphorical modelling, cultural, cognitive and discourse methods. The target audience comprises specialists in political linguistics, journalists, political analysts, and professional translators.

Key words: lexicography; multilingual dictionary; corpus; media discourse; BRICS; metaphor; macrostructure.

The research is financially supported by Russian Science Foundation № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

Макроструктура полиязычного словаря «БРИКС: дискурсивные метафоры» отвечает цели и задачам науки о теории и практике составления словарей на современном этапе развития во многих ее ипостасях: антропоцентрическая лексикография, цифровая лексикография, корпусная лексикография, фигуративная лексикография, объединенные более глобальным вектором развития науки – дискурсивная лексикография [1]. Дискурсивная лексикография постулирует мысль о том, что словарь должен отражать реальное употребление языка и быть предназначенным для конкретного пользователя [2].

Создание дискурсивного словаря метафор требует системного подхода к отбору языкового материала. В основу составления словаря положены три взаимодополняющих принципа: тематический, хронологический и частотный. Тематический принцип ориентирован на выявление метафор, репрезентирующих образы БРИКС и стран-участниц объединения [3]. Особое значение при этом приобретает анализ национальных медиадискурсов Бразилии, России, Индии, Китая, Южной Африки, позволяющий зафиксировать метафоры, отражающие процессы самоидентификации стран-участниц и конструирования образа БРИКС как особого геополитического проекта. Хронологический принцип предполагает ограничение материала периодом с 2006 г. по настоящее время (для южноафриканского дискурса нижняя граница хронологических рамок – 2011 г. – год официального включения Южно-Африканской Республики в объединение) [4]. Частотный принцип дает возможность зафиксировать релевантные концептуальные фреймы, сквозь призму которых осмысливается деятельность БРИКС [5].

Эмпирическую базу составили тексты электронных СМИ на пяти языках: португальском (Бразилия), русском (Россия), хинди (Индия), китайском (Китай) и английском (Южная Африка). Формирование корпусов осуществлялось с использованием автоматизированной выборки по ключевому слову *БРИКС* (на национальных языках). Объем каждого иллюстративного корпуса

составил 1 000 текстов, отсортированных по релевантности. После предварительной обработки, специфичной для каждого рабочего языка, применяются автоматизированные методы анализа текста с использованием специализированного обеспечения [6]: корпусные менеджеры НКРЯ (Национальный корпус русского языка) [7] (русский язык) и NOW (News on the Web) [8] (английский язык), автоматизированные программы: *Voyant Tools* [9] (португальский язык), *Sketch Engine* [10] (хинди), *AntConc* [11] (китайский язык).

Использование методов корпусной, компьютерной лингвистики и фреймового анализа позволяет выявить ключевые фреймы, в рамках которых репрезентируется БРИКС в медиадискурсе пяти государств, и установить степень их универсальности или специфичности [12]. Тем не менее, особенности разнотипных систем письменности рабочих языков (алфавитная, иероглифика, деванагари) и концептуальных единиц анализа (фреймов и метафор) требуют дальнейшей ручной верификации данных.

На последующем этапе осуществляется ручная обработка материала с применением метода метафорического моделирования, включающая идентификацию метафорических единиц, их фреймо-слотовый анализ, создание систем метафорических моделей, формирующих концептуальный «каркас» образов БРИКС и стран-участниц объединения в каждом национальном дискурсе, при сопоставительном анализе – выявление универсальных метафор, характерных для пяти дискурсов, и частотных национально-специфических единиц, типичных для нескольких [13; 14; 15; 16]. Соответственно, словарь состоит из двух частей, организованных по единым структурным принципам.

Все единицы, именуемые сферами-источники метафорических моделей, фреймов и слотов, являются существительными (например, *АРХИТЕКТУРА*, *БАРЬЕР*, *БИТВА*, *БЛОК (строительный)*, *БОЛЬ*, *БОРЬБА*, *БРАТ*, *БРАТСТВО*, *ВЕС*, *ВОЗДУХ*, *ВОРОТА*, *ДОБЫЧА*, *ДОМ*, *ДВЕРЬ*, *ДВИЖЕНИЕ*, *ДВИГАТЕЛЬ*, *ДРАЙВЕР*, *ДОРОГА*, *ДОРОЖНАЯ КАРТА*, *ДРУГ*, *ДРУЖБА*, *ГЛАВА (книги)*, *ГОРА*, *ЖИВОТНОЕ*, *ЗВЕЗДА*, *ЗВЕРЬ*, *ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ* и др.).

Словарная статья содержит заголовочную единицу, зону семантизации, этимологические сведения, лингвокультурологический комментарий, иллюстративные примеры, дискурсивные смыслы, перекрестные ссылки. Все зоны приводятся для каждого из исследуемых языков и национальных дискурсов: в левой части словарной статьи – заголовочная единица (на одном из национальных языков БРИКС), в правой – остальные зоны в приведенной последовательности; зона семантизации является общей для всех языков. При наполнении словарной статьи используются дефиниционный анализ, методика обобщения словарных дефиниций, лингвокультурный и когнитивно-дискурсивный методы [17].

Словарная статья имеет четкую структуру: зоны визуально дифференцируются за счет особого шрифтового оформления. Проиллюстрируем наполнение словарных зон на примере заголовочной единицы *ПУТЬ*, универсальной для пяти дискурсов [18].

Заголовочная единица, представляющая сферу-источник метафоры, выделяется прописными буквами и полужирным шрифтом, при этом ее варианты на пяти языках разделяются косой чертой, например:

ПУТЬ / CAMINHO / मार्ग / 道路 / PATH(WAY)

Основное содержание набирается строчными буквами обычного шрифта. Зона семантизации включает нумерованные значения заголовочной единицы, общие для пяти языков, например:

1) Полоса земли, по которой осуществляется целенаправленное передвижение, сообщение. 2) Путешествие. 3) Направление движения.

Этимологическая справка приводится в том же шрифтовом оформлении, но без нумерации, например:

«**ПУТЬ** (рус.): пѣть (pǫть) ‘путь, дорога’ (ст.-слав.), pánthās ‘тропа, дорога, путь’ (др.-инд);

CAMINHO (порт.): camīo ‘путь, дорога’ (ст.-порт.), camminus ‘путь, дорога’ (позднелат.);

मार्ग (хинди): मार्ग (maarg) ‘путь, дорога, маршрут, направление, способ’ (санскр.), márgas ‘путь, след’ (праиндоиран.);

道路 (кит.): dàolù ‘дорога, путь’; 道 ‘путь; дорога; тракт’; 路 ‘дорога; путь, метод’ (традиц. кит.), 道 – 辵 ключевая графема ‘идти’, 路 – 足 ключевая графема ‘нога’;

PATH(WAY) (англ.): path + way (этимологическая тавтология), paθ, pæθ ‘узкий проход, путь по земле, тропа, протоптанная человеком или животным’ (др. англ.); wei ‘проторенная дорога’ (ср. англ.), weg ‘тропа, путь, направление пути, расстояние, которое нужно преодолеть’ (др. англ.)».

В зоне лингвокультурологического комментария сохраняется строчный регистр и обычный шрифт, наименование лингвокультуры (например, *русская, бразильская* и др.) выделяется курсивом, например:

«В *русской* культуре путь – не только физическое движение к определенной цели, но и метафора развития, роста, поиска смысла жизни. Метафора «путь» в русскоязычной культуре – это универсальный, многослойный символ, отражающий жизненный процесс, нравственный выбор, испытания и стремление к цели. Она формирует особый тип мировосприятия, в котором движение, поиск и преодоление становятся центральными ценностями, а сама жизнь осмысливается как путь, наполненный смыслами и испытаниями. Носители русского языка связывают путь с движением к цели, поиском, испытаниями и развитием.

В *китайской* культуре в даосской традиции путь осмысливается как фундаментальный онтологический принцип, первооснова бытия и естественный порядок мироздания (Лао-цзы, «Дао Дэ Цзин»); в конфуцианстве путь обозначает нравственный императив следования добродетели («Лунь Юй»).

路 (lù) актуализирует репрезентирует как физические коммуникации (丝绸之路 «Шёлковый путь»), так и социальные траектории (人生路 «жизненный путь»). Графическая структура иероглифов кодирует идею поступательного развития, что находит отражение в современном политическом и массмедийном дискурсах (改革开放之路 «путь реформ и открытости»).

Иллюстративные примеры в словарной статье даются курсивом, при этом метафорическая единица выделяется полужирным шрифтом. Иллюстративные контексты сопровождаются указанием издания, даты выпуска, переводом на русский язык, например:

«БРИКС – **путь** к новым горизонтам стратегического партнерства (БКС-Экспресс, 04.09.2017).

*BRICS está pavimentando o **caminho** para a instalação da nova ordem global* (Central dos Trabalhadores Trabalhadoras do Brasil: СТВ, 24.10.2024).
‘БРИКС прокладывает **путь** к установлению нового глобального порядка’.

ब्रिक्स: भारत का मध्यम **मार्ग** (Agniban, 27.06.2022). ‘БРИКС: срединный **путь** Индии’.

金砖国家为繁荣铺平道路 (人民网, 01.07.2022). ‘Страны БРИКС прокладывают **путь** к процветанию’.

*Such a commitment would enable a **pathway** towards building a stronger future of BRICS* (ЮАР, News 24, 22.07.2018). ‘Подобное обязательство проложило бы **путь** к построению более прочного будущего БРИКС’.

В зоне дискурсивного комментария, набираемой строчными буквами и полужирным шрифтом, акцентируются смыслы, которые метафора транслирует в медиадискурсах стран БРИКС, например, для метафоры ПУТЬ эта зона представлена следующими дискурсивными смыслами: «развитие, поступательность, целенаправленность, преодоление, альтернатива».

Словарная статья для метафоры на одном из рабочих языков, включающая все вышеперечисленные зоны, построена следующим образом:

«**मार्ग** (хинди): मार्ग (maarg) ‘путь, дорога, маршрут, направление, способ’ (санскр.), márgas ‘путь, след’ (праиндоиран.). В *индийской* культуре «maarg» используется для обозначения места в пространстве, по которому осуществляется передвижение; возможности достижения некой цели; духовного развития, в частности путешествия к постижению Бога. Например, в буддизме и индуизме, религиях, которые зародились на Индийском субконтиненте, под «maarg» понимается путь к достижению мокши, т. е. спасения от круговорота перерождений. В важнейшем тексте индуистской философии Бхагавадгите говорится о том, что основным способом достижения мокши является следование по тройственному пути (тримарга), основными элементами которого являются: джняна-марга или «путь знания» (изучение философских текстов и размышлений), карма-марга, «путь действия» (надлежащее исполнение рели-

гиозных и этических обязанностей), и бхакти-марга, «путь преданности и самоотдачи Богу». *ब्रिक्स: भारत का मध्यम मार्ग* (Agniban, 27.06.2022). **БРИКС: срединный путь Индии**».

Для разрешения фундаментального противоречия между алфавитной организацией материала в словаре, обеспечивающей оперативный поиск нужной единицы, соблюдение стандартов лексикографической практики и удобство работы со словарем как справочным изданием, и системной природой метафорических моделей, каждая словарная статья завершается перекрестными ссылками на метафоры, концептуально связанными с рассмотренной. Например, для заголовочной единицы *ПУТЬ* в конце словарной статьи приведен блок перекрестных ссылок, набранных прописными буквами обычного шрифта с двойным пробелом между единицами:

«БАРЬЕР, ДВИЖЕНИЕ, ДОРОГА, ДОРОЖНАЯ КАРТА, МАГИСТРАЛЬ, ПЕРВОПРОХОДЕЦ, ПЕРЕКРЕСТОК, ПЕРЕХОД, ПОПУТЧИК, ПУТЕШЕСТВИЕ, ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ, СКОРОСТЬ, ТРАЕКТОРИЯ, ШАГ».

Лексикографическое описание заголовочных единиц для каждого национального дискурса, зоны дискурсивных смыслов и перекрестных ссылок отделяются друг от друга пустой строкой, что существенно улучшает идентификацию различных типов информации и навигацию по словарной статье.

Характеристика макроструктуры словаря была бы неполной без упоминания о системе помет и сокращений, например:

- англ. – английский
- г. – год
- гл. – глагол
- греч. – греческий
- досл. – дословно
- др. англ. – древнеанглийский
- з. сакс. – западно-саксонский
- кл. лат. – классическая латынь
- лат. – латинский

Таким образом, словарь «БРИКС: дискурсивные метафоры» решает несколько задач теоретического и прикладного характера. Во-первых, такой словарь позволяет продемонстрировать когнитивно-дискурсивный потенциал метафорической репрезентации действительности, когда репертуар образных средств определяется как типологическими характеристиками языков, так и культурными особенностями категоризации и концептуализации мира. Во-вторых, такой лексикографический продукт дает возможность зафиксировать не нормативное, а реальное употребление метафор в медиадискурсе, который отражает социально-политические изменения не постфактум, а в момент функционирования в рамках того или иного лингвокультурного сообщества. В-третьих, данный словарь наглядно показывает, что лингвистика в настоя-

щее время расширяет репертуар исследовательских методов, обращаясь к корпусным инструментариям и автоматизированным программам с целью более точного представления языковой ситуации в ее экстралингвистическом преломлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кошкарлова Н. Н., Солопова О. А. Проект словаря метафор «Образ России в медиадискурсе стран БРИКС» // Лексикография цифровой эпохи: Сборник материалов II Международного симпозиума, Москва-Томск, 20–22 ноября 2024 года. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2024. С. 93–96.
2. Ловчикова А. А., Солопова О. А. Дискурсивная лексикография: перспективы изучения политической метафоры // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. 2024. Т. 21. № 2. С. 28–35.
3. Керимов А. А. БРИКС: состояние, проблемы и перспективы // Известия Иркутского государственного университета. Сер. Политология. Религиоведение. 2024. Т. 50. С. 52–61. <https://doi.org/10.26516/2073-3380.2024.50.52>.
4. Сибиряков И. В. Рождение БРИК: первые программные заявления новой международной организации // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Социально-гуманитарные науки. 2024. Т. 24. № 4. С. 43–48.
5. Солопова О. А. Образ БРИКС в медиадискурсе ЮАР: диагностические фреймы // Язык в эпоху цифровых трансформаций и развития искусственного интеллекта: сб. науч. ст. по итогам междунар. науч. конф., Минск, 23–24 окт. 2024 г. / Редкол.: Н. Е. Лаптева (отв. ред.) [и др.]. Минск : МГЛУ, 2024. С. 610–617.
6. Парулина И. Ю., Солопова О. А., Кошкарлова Н. Н. Медиадискурсы стран БРИКС: корпусные и компьютерные технологии в исследовании языка // Право в эпоху искусственного интеллекта: перспективные вызовы и современные задачи: сборник научных статей по материалам Международного научно-практического форума, Тюмень, 17–19 октября 2024 года. Тюмень : ТюмГУ-Press, 2024. С. 62–67.
7. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 08.04.2024).
8. News on the Web (NOW). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 21.08.2024).
9. Voyant Tools. URL: <https://voyant-tools.org> (дата обращения: 26.06.2024).
10. Sketch Engine. URL: <https://www.sketchengine.eu> (дата обращения: 09.08.2024).
11. AntConc. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (дата обращения: 23.07.2024).
12. Солопова О. А., Кошкарлова Н. Н. Доброе братство лучше богатства: семейная метафора в дискурсах стран БРИКС // Южно-Российский журнал социальных наук. 2024. Т. 25. № 4. С. 39–54. <https://doi.org/10.31429/26190567-25-4-39-54>.

13. Голубцова Е. В. Языковые средства манипуляции западных СМИ при формировании образа России (на материале BBC Hindi и Deutsche Welle Hindi) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2025. № 44 (1). С. 138–149. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2025-44-1-138-149>.
14. Информационная война: формы ведения и методы лингвистического анализа: коллективная монография / Под ред. О. И. Калинина, О. А. Солоповой. Москва : ФЛИНТА, 2025. 344 с.
15. Калинин О. И. Образ России в дискурсе социальных сетей Китая: лингво-прагматический анализ репрезентации российско-украинского конфликта // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер. Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 24. № 6. С. 83–91. <https://doi.org/10.37482/2687-1505-V392>.
16. Солопова О. А., Кашяп Г., Нагаев Н. С. Метафорический образ России в медиадискурсе Индии // Политическая лингвистика. 2024. № 4 (106). С. 89–97.
17. Солопова О. А., Кошкарова Н. Н. Микроструктура полиязычного словаря «БРИКС: дискурсивные метафоры» // Вопросы лексикографии. 2025. № 36. С. 26–44. doi: 10.17223/22274200/36/2
18. Кошкарова Н. Н., Солопова О. А., Чудинов А. П. На пути к многополярному миру: метафоры в декларациях саммитов БРИКС. Полис. Политические исследования. 2025. № 3. С. 113–124. <https://doi.org/10.17976/jpps/2025.03.08>. EDN: KEEQQB.